

# ESPAGNOL      ESPAÑOL

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| Lexique du corps humain [LEX] .....         | 2  |
| Les mots utiles [MOT] .....                 | 4  |
| La douleur [DOU] .....                      | 5  |
| Les traitements [TTS] .....                 | 6  |
| Consultation généraliste [GEN] .....        | 8  |
| Dermatologie [DER] .....                    | 10 |
| Gynécologie/Obstétrique [GYN] .....         | 11 |
| Dentaire [DEN] .....                        | 16 |
| Psychiatrie/Psychologie et social [PSY] ... | 18 |
| Renseignements administratifs [RENS] ...    | 22 |
| Numéros d'urgence .....                     | 24 |

## LEXIQUE DU CORPS HUMAIN

sens de lecture de la langue étrangère

|                  |                     |
|------------------|---------------------|
| Avant-bras       | Antebrazo           |
| Bras             | Brazo               |
| Cheveux          | Cabello             |
| Cheville         | Tobillo             |
| Cou              | Cuello              |
| Coude            | Codo                |
| Cuisse           | Muslo               |
| Doigts           | Dedos de la mano    |
| Dos              | Espalda             |
| Epaule           | Hombro              |
| Fesse            | Nalga               |
| Genou            | Rodilla             |
| Hanche           | Cadera              |
| Jambe            | Pierna              |
| Main             | Mano                |
| Mamelon          | Pezón               |
| Membre inférieur | Extremidad inferior |
| Membre supérieur | Extremidad superior |

|                 |                |
|-----------------|----------------|
| Mollet          | Pantorrilla    |
| Œil             | Ojo            |
| Omoplate        | Omóplato       |
| Oreille         | Oreja          |
| Orteil          | Dedos del pie  |
| Pénis           | Pene           |
| Pied            | Pie            |
| Pli fessier     | Pliegue glúteo |
| Poignet         | Muñeca         |
| Pubis           | Pubis          |
| Région lombaire | Región lumbar  |
| Sein            | Mama           |
| Sexe            | Genitales      |
| Talon           | Talón          |
| Tête            | Cabeza         |
| Thorax          | Tórax          |
| Visage          | Cara           |

## LES MOTS UTILES

sens de lecture de la langue étrangère

## Périodes de la journée

|            |             |
|------------|-------------|
| Matin      | Mañana      |
| Midi       | Mediodía    |
| Après-midi | Tarde       |
| Soir       | Tarde-noche |
| Nuit       | Noche       |

## Jours

|          |           |
|----------|-----------|
| Lundi    | Lunes     |
| Mardi    | Martes    |
| Mercredi | Miércoles |
| Jeudi    | Jueves    |
| Vendredi | Viernes   |
| Samedi   | Sábado    |
| Dimanche | Domingo   |

## Mois

|           |            |
|-----------|------------|
| Janvier   | Enero      |
| Février   | Febrero    |
| Mars      | Marzo      |
| Avril     | Abril      |
| Mai       | Mayo       |
| Juin      | Junio      |
| Juillet   | Julio      |
| Août      | Agosto     |
| Septembre | Septiembre |
| Octobre   | Octubre    |
| Novembre  | Noviembre  |
| Décembre  | Diciembre  |

## Quelques phrases ou mots clés

|                                              |                                                 |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Bonjour                                      | Buenos días                                     |
| Merci                                        | Gracias                                         |
| S'il-vous plaît                              | Por favor                                       |
| Je suis médecin/ <a href="#">infirmier</a> . | Soy médico/ <a href="#">enfermero</a> .         |
| Je comprends.                                | Entiendo.                                       |
| C'est difficile.                             | Es difícil.                                     |
| Ça ne fait pas mal.                          | Esto no duele.                                  |
| Je suis là pour vous aider.                  | Estoy aquí para ayudarle.                       |
| N'ayez pas peur.                             | No tenga miedo.                                 |
| Avec les médicaments vous irez vite mieux.   | Con los medicamentos se pondrá mejor enseguida. |
| Ne vous inquiétez pas.                       | No se preocupe.                                 |
| Détendez-vous.                               | Relájese.                                       |
| Respirez calmement.                          | Respire tranquilamente.                         |
| Ça va être un peu douloureux.                | Esto va a doler un poco.                        |

## Chiffres

|    |                 |      |                     |
|----|-----------------|------|---------------------|
| 1  | 1/uno           | 25   | 25/veinticinco      |
| 2  | 2/dos           | 26   | 26/veintiséis       |
| 3  | 3/tres          | 27   | 27/veintisiete      |
| 4  | 4/cuatro        | 28   | 28/veintiocho       |
| 5  | 5/cinco         | 29   | 29/veintinueve      |
| 6  | 6/seis          | 30   | 30/treinta          |
| 7  | 7/siete         | 31   | 31/treinta y uno    |
| 8  | 8/ocho          | 32   | 32/treinta y dos    |
| 9  | 9/nueve         | 33   | 33/treinta y tres   |
| 10 | 10/diez         | 34   | 34/treinta y cuatro |
| 11 | 11/once         | 35   | 35/treinta y cinco  |
| 12 | 12/doce         | 36   | 36/treinta y seis   |
| 13 | 13/trece        | 37   | 37/treinta y siete  |
| 14 | 14/catorce      | 38   | 38/treinta y ocho   |
| 15 | 15/quince       | 39   | 39/treinta y nueve  |
| 16 | 16/dieciséis    | 40   | 40/cuarenta         |
| 17 | 17/diecisiete   | 50   | 50/cincuenta        |
| 18 | 18/dieciocho    | 60   | 60/sesenta          |
| 19 | 19/diecinueve   | 70   | 70/setenta          |
| 20 | 20/veinte       | 80   | 80/ochenta          |
| 21 | 21/veintiuno    | 90   | 90/noventa          |
| 22 | 22/veintidós    | 100  | 100/cien            |
| 23 | 23/veintitrés   | 500  | 500/quientos        |
| 24 | 24/veinticuatro | 1000 | 1000/mil            |

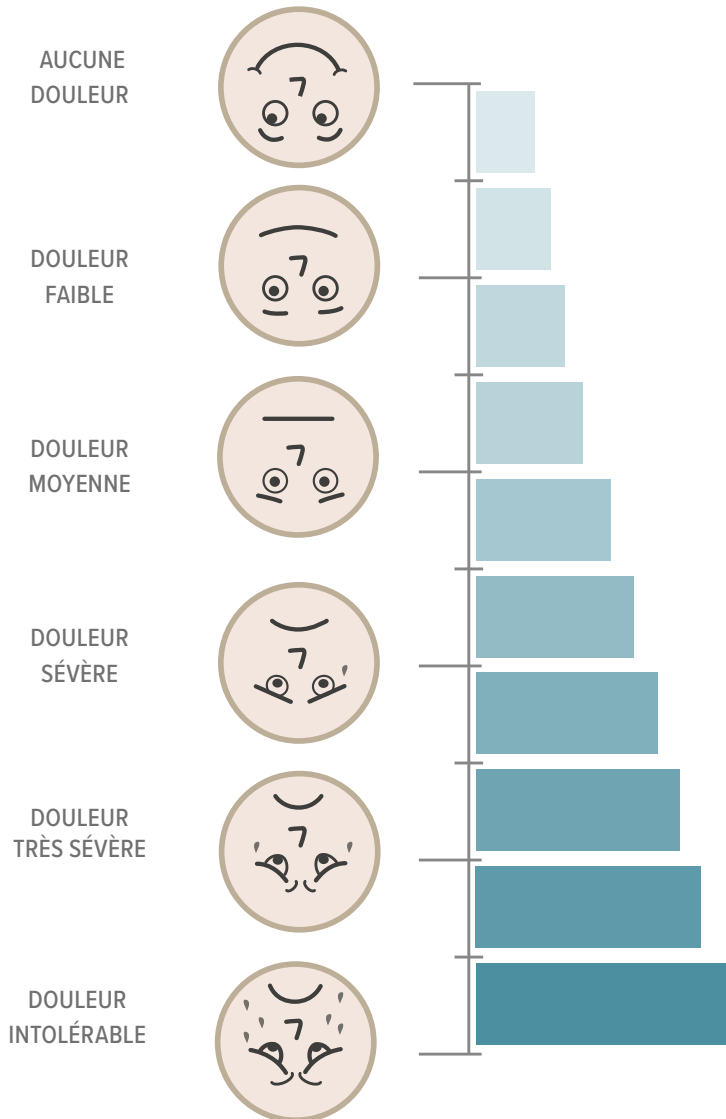
LA DOULEUR

←

sens de lecture de la langue étrangère

|                                                                                    |                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Avez-vous mal quelque part ?                                                       | ¿Le duele en alguna parte?                                      |
| Pouvez-vous me montrer où vous avez mal ?                                          | ¿Me puede mostrar dónde le duele?                               |
| Pouvez-vous me montrer sur l'échelle l'intensité de votre douleur ?                | ¿Me podría mostrar en la escala la intensidad del dolor?        |
| Est-ce que ça vous pique/brûle/serre ?                                             | ¿Tiene sensación punzante/de quemazón/presión?                  |
| Avez-vous plus mal quand vous marchez/quand vous bougez/quand vous êtes au repos ? | ¿Le duele más cuando camina/al moverse/al permanecer en reposo? |
| Allongé/assis/debout ?                                                             | ¿De pie/sentado/tumbado?                                        |
| La nuit/le jour ?                                                                  | ¿Por la noche/durante el día?                                   |
| Depuis quand avez-vous mal ?                                                       | ¿Desde cuándo le duele?                                         |

Echelle de la douleur



## LES TRAITEMENTS

← sens de lecture de la langue étrangère

Avez-vous la possibilité de vous procurer des médicaments ? ¿Tiene la posibilidad de acceder a medicamentos?

Vous allez devoir prendre des médicaments pour : Deberá tomar medicación para:

mieux dormir dormir mejor

vous sentir moins fatigué sentirse menos cansado

vous sentir mieux sentirse mejor

être moins triste estar menos triste

avoir moins mal tener menos dolor

stopper l'infection detener la infección

désinfecter desinfectar

Il va falloir prendre des médicaments. Deberá tomar medicamentos.

Ils seront sous forme de : Estos serán en forma de:

comprimés/gouttes/gélules/sachets/sirop/crème/aérosol/suppositoire/injection/spray

comprimidos/gotas/cápsulas/sobres/jarabe/crema/aerosol/supositorio/inyección/aerosol

Vous prendrez : Usted tomará:

un comprimé/un demi comprimé un comprimido/medio comprimido

une goutte/deux gouttes/trois gouttes una gota/dos gotas/tres gotas

une gélule/une demi gélule una cápsula/media cápsula

un sachet/un demi sachet/deux sachets un sobre/medio sobre/dos sobres

Du sirop : Jarabe:

une demi cuillère/une cuillère/deux cuillères media cucharada/una cucharada/dos cucharadas

De la crème : Crema:

une noisette à faire pénétrer/à laisser en couche épaisse

una dosis del tamaño de una avellana, que se tendrá que absorber/aplicar una capa espesa

Un aérosol : Un aerosol:

1 bouffée/2 bouffées/3 bouffées 1 inhalación/2 inhalaciones/3 inhalaciones

Un suppositoire Un supositorio

Une injection Una inyección

Un spray/deux spray/trois spray Spray: rociar una vez/dos veces/tres veces

Le matin/midi/soir/pendant les repas/avant les repas/au coucher

Por la mañana/al mediodía/por la noche/durante las comidas/antes de las comidas/al acostarse

LES TRAITEMENTS

POSOLOGIE

| MANANA                                                                              | MEDIODIA                                                                            | NOCHE                                                                               | ANTES DE LAS COMIDAS                                                                 | DURANTE LAS COMIDAS                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
|    |   |   |   |   |
|  |  |  |  |  |
| MATIN                                                                               | MIDI                                                                                | SOIR                                                                                | AVANT LES REPAS                                                                      | PENDANT LES REPAS                                                                     |

## CONSULTATION GÉNÉRALISTE

sens de lecture de la langue étrangère

## Douleurs/plaintes

Depuis quand vous sentez-vous mal ?

¿Desde cuándo se encuentra mal?

Avez-vous de la fièvre ?

¿Tiene fiebre?

Le corps chaud ?

¿El cuerpo caliente?

Avez-vous des douleurs ?

¿Tiene dolor?

Pouvez-vous me montrer où vous avez mal ?

¿Me puede mostrar dónde le duele?

Avez-vous mal à la tête ?

¿Le duele la cabeza?

Est-ce que vous saignez ?

¿Sangra?

## Voies respiratoires

Est-ce que vous tousez ?

¿Tose?

Crachez-vous quand vous tousez ?

¿Expectora al toser?

De quelle couleur sont les crachats :

¿De qué color son las expectoraciones?

blanc/jaune-vert/rouge/brun ?

blanco/amarillo verdoso/rojo/marrón?

Etes-vous essoufflé au repos/à l'effort ?

¿Le cuesta respirar en reposo/al realizar esfuerzos?

## Douleurs intestinales/urinaires

Avez-vous vomi/la diarrhée/êtes-vous constipé ?

¿Tiene vómitos/diarrea/estreñimiento?

Avez-vous mal quand vous urinez ?

¿Le duele al orinar?

Urinez-vous souvent ?

¿Orina con frecuencia?

Faut-il pousser pour faire pipi ?

¿Necesita hacer fuerza al orinar?

Avez-vous maigri ?

¿Ha perdido peso?

Combien de kilos en combien de temps ?

¿Cuántos kilos y en cuánto tiempo?

## Examen clinique

sens de lecture de la langue étrangère

Allongez-vous/**levez-vous**/asseyez-vous.Tumbese/**Levântese**/Siéntese.

Dites-moi si je vous fais mal.

Dígame si le hago daño.

Pouvez-vous tousser ?

¿Puede toser?

Respirez profondément.

Respire profundamente.

Pouvez-vous tirer la langue ?

¿Puede sacar la lengua?

Je vais écouter vos poumons/**votre cœur**.Voy a auscultarle los pulmones/**el corazón**.

Je vais prendre votre température.

Le voy a tomar la temperatura.

Je vais prendre votre pouls.

Le voy a tomar el pulso.

Je vais palper votre abdomen.

Le voy a palpar el abdomen.

Avez-vous mal ici ?

¿Le duele aquí?

Je vais prendre votre tension :

Le voy a tomar la tensión.

connaissiez-vous votre tension artérielle habituelle ?

¿Sabe cuál es su tensión arterial habitual?

Tout va bien/**votre tension est basse**/**votre tension est élevée**.Está todo bien/**tiene la tensión baja**/**tiene la tensión alta**.Je vais vous mesurer/**vous peser**.Le voy a medir/**a pesar**.

Je vais mesurer le sucre dans votre sang :

Voy a medir el azúcar en la sangre:

quand avez-vous mangé/**bu pour la dernière fois** ?¿cuándo ha comido/**bebido por última vez**?Tout va bien/**vous manquez de sucre dans le sang**/**vous avez trop de sucre dans le sang**.Está todo bien/**le falta azúcar en la sangre**/**tiene demasiado azúcar en la sangre**.Je vais examiner votre gorge/**vos oreilles**.Voy a examinar su garganta/**sus oídos**.

## Fin de la consultation

Vous allez faire des examens complémentaires :

Vamos a realizar algunos exámenes complementarios:

une radio/**une échographie**/**une prise de sang**/un test urinaire.una radiografía/**una ecografía**/**un análisis de sangre**/un análisis de orina.

Je vous prescris des médicaments.

Le voy a recetar medicamentos.

Vous devez voir un spécialiste :

Debe consultar con un especialista:

gynécologue/**pédiatre**/**dentiste**/psychologue/**psychiatre**/un dermatologue.ginecólogo/**pediatra**/**dentista**/psicólogo/**psiquiatra**/dermatólogo.Vous devez aller à l'hôpital maintenant/**demain**.Debe acudir al hospital hoy mismo/**mañana**.

## DERMATOLOGIE

sens de lecture de la langue étrangère

Montrez-moi l'endroit qui vous pose problème.

Muestre-me dónde tiene el problema.

Depuis quand avez-vous ça ?

¿Desde cuándo lo tiene?

Est-ce que ça s'aggrave ?

¿Está empeorando?

Cela s'améliore ?

¿Mejora?

Comment avez-vous remarqué ce problème ?

¿Cómo se ha dado cuenta del problema?

Tout seul/par un médecin/un proche ?

¿Usted mismo/Mediante un médico/un familiar?

Est-ce que ça vous gratte/pique/brûle ?

¿Tiene sensación de picazón/pundada/quemazón?

Est-ce plus gênant pendant la nuit/le jour ?

¿Le molesta más por la noche/durante el día?

Avez-vous déjà eu des problèmes de peau ?

¿Había tenido problemas en la piel anteriormente?

Ou quelqu'un de votre famille en a-t-il déjà eu ?

¿O alguien de su familia?

## Examen clinique

Veuillez-vous déshabiller.

Por favor, desvístase.

Je vais vous examiner.

Le voy a examinar.

Asseyez-vous sur la table d'examen.

Siéntese en la camilla.

Allongez-vous sur la table d'examen.

Tumbese en la camilla.

Je vais utiliser un instrument spécial pour mieux examiner votre peau.

Voy a utilizar un instrumento especial para examinar mejor su piel.

Je vais vous prélever de la peau pour l'analyser.

Le voy a tomar una muestra de piel para analizarla.

Il vous faudra faire des examens complémentaires.

Tendremos que realizar algunos exámenes complementarios.

Je vais vous prescrire une crème.

Le voy a recetar una crema.

## GYNÉCOLOGIE/OBSTÉTRIQUE

sens de lecture de la langue étrangère

## GYNÉCOLOGIE

## Menstruations

|                                              |                                 |
|----------------------------------------------|---------------------------------|
| Quelle est la date de vos premières règles ? | ?Cuándo tuvo su primera regla?  |
| De quand datent vos dernières règles ?       | ?Cuándo tuvo su última regla?   |
| Sont-elles régulières ?                      | ?Son regulares?                 |
| Abondantes ?                                 | ?Abundantes?                    |
| Combien de temps durent-elles en moyenne ?   | ?Cuánto tiempo duran de media?  |
| Vos règles sont-elles douloureuses ?         | ?Tiene reglas dolorosas?        |
| Avez-vous des pertes ?                       | ?Tiene pérdidas?                |
| De quelle couleur sont les pertes ?          | ?De qué color son las pérdidas? |
| Rouge/marron/noir ?                          | ?Rojo/marrón/negro?             |

## Rapports sexuels

|                                                              |                                       |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Avez-vous déjà eu des rapports sexuels ?                     | ?Ha tenido relaciones sexuales?       |
| Etiez-vous d'accord ?                                        | ?Han sido consentidas?                |
| Avec préservatif/sans préservatif ?                          | ?Con preservativo/sin preservativo?   |
| Les rapports sont-ils douloureux ?                           | ?Son dolorosas las relaciones?        |
| Avez-vous un partenaire régulier/des partenaires multiples ? | ?Tiene pareja estable/varias parejas? |

## Grossesse

|                                                              |                                                |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Avez-vous déjà été enceinte ?                                | ?Ha estado embarazada?                         |
| Combien de fois ?                                            | ?Cuántas veces?                                |
| Combien d'enfants sont nés ?                                 | ?Cuántos hijos ha tenido?                      |
| Quel âge ont-ils ?                                           | ?Qué edad tienen?                              |
| Où avez-vous accouché ?                                      | ?Dónde ha dado a luz?                          |
| A la maison/à l'hôpital/dans un dispensaire ?                | ?En casa/en el hospital/en un ambulatorio?     |
| L'accouchement a-t-il eu lieu à terme ?                      | ?El parto ha sido a término?                   |
| L'accouchement s'est-il fait par voie basse/par césarienne ? | ?El parto ha sido por vía vaginal/por cesárea? |
| Avez-vous déjà subi un avortement ?                          | ?Ha sufrido algún aborto?                      |
| Combien de fois ?                                            | ?Cuántas veces?                                |
| Avez-vous déjà fait une fausse couche ?                      | ?Ha sufrido algún aborto espontáneo?           |

## Contraception

|                                                            |                                           |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Utilisez-vous un moyen de contraception ?                  | ?Utiliza algún método anticonceptivo?     |
| Si oui, lequel ?                                           | ?Si es así, ¿cuál?                        |
| Préservatif/pilule/stérilet/méthode naturelle ?            | ?Preservativo/píldora/DIU/método natural? |
| Souhaitez-vous avoir des enfants dans les prochains mois ? | ?Desea tener hijos en los próximos meses? |

## Examen clinique

Puis-je vous examiner ? ¿Puedo examinarle?

Avez-vous vos règles aujourd'hui ? ¿Tiene la regla actualmente?

Etes-vous enceinte ? ¿Está embarazada?

Mettez-vous sur la balance. Subase a la báscula.

Je vais prendre votre tension. Le voy a tomar la tensión.

Veuillez-vous déshabiller, vous allonger sur la table d'examen et placer vos pieds dans les étrières. Por favor, desvístase, tumbese en la camilla y coloque los pies en los estríbos.

Je vais toucher vos seins pour regarder si tout va bien : Voy a palpar las mamas para ver si todo va bien:

tout va bien/**je sens une petite grosseur.** todo va bien/**noto un pequeño bulto.**

Avez-vous mal ? ¿Le duele?

Je vais maintenant toucher votre ventre : Ahora le voy a tocar el vientre:

avez-vous mal quand j'appuie ? ¿le duele cuando presiono?

Tout va bien/**je sens une grosseur.** Todo va bien/**noto un bulto.**

Je vais examiner l'intérieur de votre vagin et votre col de l'utérus. Voy a examinar el interior de la vagina y el cuello del útero.

Je vais introduire un petit tube en métal dans votre vagin. Voy a introducir un pequeño tubo metálico en la vagina.

Cela peut gêner mais ça ne fait pas mal. Puede que le moleste, pero no duele.

Je vais effectuer un frottis. Le voy a hacer un frotis.

Pouvez-vous vous rhabiller ? ¿Puede volverse a vestir, por favor?

## Fin de la consultation/ordonnance

Souhaitez-vous un moyen de contraception ? ¿Necesita algún método anticonceptivo?

Si oui, lequel ? Si es así, ¿cuál?

Pilule/stérilet. Píldora/DIU.

Je vous fais une ordonnance. Le haré una receta.

Je vais vous prescrire des examens complémentaires : Le voy a solicitar exámenes complementarios:

une radio/**une échographie/une prise de sang.** una radiografía/**una ecografía/un análisis de sangre.**

## OBSTÉTRIQUE

### Antécédents familiaux et personnels

Y a-t-il des antécédents familiaux de handicap ?

¿Tiene antecedentes familiares de discapacidad?

Avez-vous des antécédents cardio-pulmonaires/digestifs/rénaux ?

¿Tiene antecedentes cardiorrespiratorios/digestivos/renales?

Avez-vous subi des opérations chirurgicales au niveau de l'appareil reproducteur ?

¿Se ha sometido a alguna cirugía del aparato reproductor?

Utérus/grossesse extra-utérine ?

¿Útero/embarazo extrauterino?

### Actuellement

Savez-vous depuis quand vous êtes enceinte ?

¿Sabe desde cuándo está embarazada?

Est-ce la première fois que vous voyez un médecin/un infirmier depuis le début de votre grossesse ?

¿Es esta la primera vez que visita a un médico/enfermero desde el inicio de su embarazo?

### Examen clinique

Je vais vous faire une échographie.

Le voy a realizar una ecografía.

Vous devez faire un bilan sanguin complet.

¿Tiene que hacerse una analítica completa.

## NOURRISONS

### Questions générales

Avez-vous un carnet de vaccination/de santé pour votre enfant ?

¿Tiene una cartilla de vacunación/de salud para su hijo?

### Sommeil

Combien d'heure par jour dort votre bébé ?

¿Cuántas horas al día duerme el bebé?

S'endort-il facilement ?

¿Se duerme fácilmente?

Est-ce qu'il pleure souvent ?

¿Llora a menudo?

A quel moment ?

¿En qué momento?

## Alimentation

← sens de lecture de la langue étrangère

|                                                         |                                                            |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Avez-vous toujours des montées de lait ?                | ¿Le sube la leche todos los días?                          |
| Comment le nourrissez-vous ?                            | ¿Cómo lo alimenta?                                         |
| Allaitement exclusif/ <b>biberon</b> /sein et biberon ? | ¿Lactancia exclusiva/ <b>biberón</b> /lactancia y biberón? |
| Quel type de lait lui donnez-vous ?                     | ¿Qué tipo de leche le da?                                  |
| Quels types d'aliments lui donnez-vous ?                | ¿Qué tipo de alimentos le da?                              |
| Combien de fois mange-t-il par jour ?                   | ¿Cuántas veces come al día?                                |
| Quelle quantité ?                                       | ¿Qué cantidad?                                             |

## Digestion

|                              |                       |
|------------------------------|-----------------------|
| Fait-il des rots ?           | ¿Tiene eructos?       |
| Est-ce qu'il urine?          | ¿Orina?               |
| Est-ce qu'il a la diarrhée ? | ¿Tiene diarrea?       |
| Est-il constipé ?            | ¿Tiene estreñimiento? |

## Développement

|                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| Essaie-t-il de marcher ?        | ¿Intenta caminar?      |
| Marche-t-il à quatre pattes ?   | ¿Gatea?                |
| Se tient-il assis ?             | ¿Se tiene sentado?     |
| Parle-t-il ?                    | ¿Habla?                |
| A-t-il des poussées dentaires ? | ¿Le salen los dientes? |
| A-t-il de la fièvre ?           | ¿Tiene fiebre?         |

## Examen clinique

|                                                                   |                                                                |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Pouvez-vous le déshabiller ?                                      | ¿Podría desnudarlo?                                            |
| Pouvez-vous le poser sur la table d'examen ?                      | ¿Podría colocarlo sobre la camilla?                            |
| Je vais l'examiner.                                               | Le voy a examinar.                                             |
| Je vais écouter ses poumons/ <b>son cœur</b> .                    | Voy a auscultar sus pulmones/ <b>su corazón</b> .              |
| Je vais prendre sa tension/ <b>sa taille</b> / <b>son poids</b> . | Le voy a medir la tensión/ <b>la altura</b> / <b>el peso</b> . |
| Votre enfant a-t-il été vacciné ?                                 | ¿Su hijo ha sido vacunado?                                     |
| Contre quoi a-t-il été vacciné ?                                  | ¿Contra qué ha sido vacunado?                                  |
| Quand ?                                                           | ¿Cuándo?                                                       |

## DENTAIRE

← sens de lecture de la langue étrangère

Quelle est la raison de votre visite ?

¿Cuál es el motivo de su consulta?

Pouvez-vous me montrer où vous avez mal ?

¿Me puede mostrar dónde le duele?

### Antécédents médicaux

Etes-vous diabétique ?

¿Es diabético?

Suivez-vous un traitement anticoagulant ?

¿Está en tratamiento con anticoagulantes?

### Examen clinique

Veuillez-vous allonger sur la table d'examen.

Por favor, tumbese en la camilla.

Attention la lumière peut vous faire mal aux yeux.

Tenga cuidado con la luz, que le puede dañar los ojos.

Veuillez ouvrir la bouche.

Por favor, abra la boca.

N'ayez pas peur.

No tenga miedo.

Je vais regarder si vous n'avez pas de caries.

Voy a comprobar que no tenga caries.

Soigner une carie consiste à reboucher un petit trou dans la dent.

Para tratar la caries se deben tapar los pequeños orificios en el diente.

Je vais regarder si vous n'avez pas de problème de gencives.

Voy a comprobar que no tenga problemas en las encías.

Saignez-vous souvent quand vous vous lavez les dents ?

¿Sangra con facilidad al lavarse los dientes?

### Extraction dentaire

Il va falloir arracher une dent.

Le voy a tener que sacar un diente.

Je vais endormir votre bouche.

Le voy a dormir la boca.

Vous ne sentirez pas la douleur.

No sentirá dolor.

Vous devrez poser une prothèse dentaire dans quelques temps. ~~durante cierto tiempo.~~ ~~deberá llevar una prótesis dental~~

Conseils après l'examen

|                                                                                    |                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Vous devez vous laver les dents au moins deux fois par jour.                       | Se debe lavar los dientes al menos dos veces al día.                    |
| C'est inutile d'appuyer trop fort.                                                 | Es inútil presionar demasiado.                                          |
| Revenez me voir si vous avez de nouveau des douleurs.                              | Vuelva a venir si vuelve a dolerle.                                     |
| Vous devez faire des radios.                                                       | Se tiene que hacer radiografías.                                        |
| Il ne faudra pas mâcher sur cette dent pendant : 1 jour/2 jours/3 jours/1 semaine. |                                                                         |
|                                                                                    | No debe masticar con este diente durante: 1 día/2 días/3 días/1 semana. |
| Vous devez manger des aliments froids/tièdes/liquides.                             | Tiene que ingerir alimentos fríos/templados/líquidos.                   |

## PSYCHIATRIE/PSYCHOLOGIE ET SOCIAL

← sens de lecture de la langue étrangère

### Etat psychologique général

Etes-vous triste/*inquiet*/angoissé ? *¿Esta triste/inquieto/angustiado?*

Avez-vous peur ? *¿Tiene miedo?*

Quelques fois/*souvent*/toujours ? *¿A veces/a menudo/siempre?*

Savez-vous ce qui explique votre tristesse/*inquiétude*/peur ? *¿Sabe el motivo de su tristeza/inquietud/miedo?*

Avez-vous toujours ressenti cela ou est-ce récent ? *¿Siempre se ha sentido así o es reciente?*

### Situation sociale

Comment vous sentez-vous aujourd'hui ? *¿Cómo se siente hoy?*

Très seul/*seul*/*plutôt entouré*/très entouré ? *¿Muy solo/solo/bastante acompañado/muy acompañado?*

Y a-t-il des personnes en qui vous avez confiance et à qui vous pouvez parler ?

*¿Hay alguien con quien tenga confianza y con quien pueda hablar?*

En cas de besoin, est-ce que vous pourriez compter sur quelqu'un, qu'il s'agisse de membres de votre famille, ou d'amis ou autres ?

*¿Si lo necesita, puede contar con alguien, ya sea miembros de su familia, amigos u otros?*

Cette personne pourrait-elle vous aider dans la vie de tous les jours?

*¿Esta persona, le puede ayudar en el día a día?*

Avez-vous des perspectives quant à votre vie future ? *¿Tiene perspectivas sobre su vida futura?*

Si vous avez de la famille à l'étranger, avez-vous moyen de les contacter ?

*¿Si tiene familia en el extranjero, tiene alguna forma de contactar con ellos?*

### Sommeil

Dormez-vous bien ? *¿Duermes bien?*

Avez-vous des difficultés à vous endormir ? *¿Le cuesta dormirse?*

Si oui, est-ce habituel ou inhabituel ? *¿Si es así, es habitual o inusual?*

Faites-vous des insomnies ? *¿Tiene insomnio?*

Vous arrive-t-il de faire des cauchemars ? *¿Sufre pesadillas?*

## Appétit

Votre appétit s'est-il modifié ? ¿Se ha modificado su apetito?

Avez-vous moins envie de manger ? ¿Tiene menos ganas de comer?

Ou plus ? ¿O más?

Avez-vous grossi ? ¿Ha engordado?

Avez-vous maigri ? ¿Ha perdido peso?

Vomissez-vous une fois par jour/**plusieurs fois par jour**/**une fois par semaine** ? ¿Vomita una vez al día/**varias veces al día**/una vez a la semana?

## Les voix

Entendez-vous des voix imaginaires ? ¿Oye voces imaginarias?

Est-ce qu'elles sont inquiétantes/**menaçantes**/**rassurantes** ? ¿Son inquietantes/**amenazantes**/**tranquilizadoras**?

Avez-vous déjà eu l'impression de ne pas être maître de votre corps/**tête** ? ¿Ha tenido alguna vez la sensación de no ser dueño de su cuerpo/**cabeza**?

De ne plus vous contrôler ? ¿De no poder controlarse?

## Addictions

Est-ce que vous consommez de l'alcool, du cannabis ou d'autres produits ? ¿Consume alcohol, cannabis u otros productos?

A quelle fréquence ? ¿Con qué frecuencia?

Une fois par semaine/**deux ou trois fois par semaine**/**tous les jours**/plusieurs fois par jour. Una vez a la semana/**dos o tres veces a la semana**/**todos los días**/varias veces al día.

En avez-vous consommé dans le passé ? ¿Ha consumido en el pasado?

Quel produit et durant combien de temps ? ¿Qué producto y durante cuánto tiempo?

1 mois/**6 mois**/**1 an**/2 ans. 1 mes/**6 meses**/**1 año**/2 años.

## Tristesse

Pleurez-vous souvent ?

¿Llora con frecuencia?

Avez-vous l'impression d'avoir perdu tout intérêt pour les choses quotidiennes ?

¿Tiene la sensación de haber perdido el interés por las cosas cotidianas?

Est-ce que vous arrivez à penser à l'avenir ?

¿Piensa en el futuro?

Pensez-vous à la mort ?

¿Piensa en la muerte?

Avez-vous déjà tenté de mettre fin à vos jours ?

¿Ha intentado alguna vez terminar con su vida?

Quand ?

¿Cuándo?

## Troubles de l'attention

Avez-vous des difficultés à vous concentrer ?

¿Le cuesta concentrarse?

Vous arrive-t-il souvent d'oublier des choses de votre vie quotidienne ?

¿Se olvida a menudo de cosas de su vida diaria?

Vous sentez-vous particulièrement fatigué ?

¿Se siente especialmente cansado?

Avez-vous régulièrement des maux de tête ?

¿Tiene habitualmente dolor de cabeza?

Avez-vous plus de troubles de la mémoire qu'avant ?

¿Tiene más problemas de memoria que antes?

## Violences

Aujourd'hui vous sentez-vous en sécurité ?

¿Actualmente se siente seguro?

Avez-vous subi des violences au cours de votre vie ?

¿Ha sufrido violencia durante su vida?

Quels types de violences avez-vous subi ?

¿Qué tipo de violencia ha sufrido?

Avez-vous déjà été témoin de violence ?

¿Ha sido testigo de violencia?

Avez-vous parlé à quelqu'un de ce que vous avez vu ou subi ?

¿Ha hablado con alguien de lo que ha visto o sufrido?

Avez-vous envie d'en parler ?

¿Quiere hablar de ello?

## Violences sexuelles

Avez-vous eu des rapports sexuels forcés? ¿Ha tenido relaciones sexuales forzadas?

Avez-vous eu des blessures physiques liées aux agressions ?  
¿Ha sufrido lesiones físicas relacionadas con las agresiones?

Avez-vous peur d'avoir des rapports sexuels ?  
¿Tiene miedo de tener relaciones sexuales?

## Angoisses

Vous sentez-vous paniquer sans raison ?  
¿Siente pánico sin motivo?

Avez-vous des difficultés à respirer ?  
¿Le cuesta respirar?

Comme si votre gorge se serrait ?  
¿Como si se le cerrara la garganta?

Avez-vous peur de mourir dans ces moment-là?  
¿Tiene miedo de morir en esos momentos?

A quelle fréquence :  
¿Con qué frecuencia:

une fois par mois/par semaine/par jour ? una vez al mes/a la semana/al día?

Avez-vous des souvenirs qui s'imposent à vous sans le vouloir ?  
¿Tiene recuerdos que se le imponen involuntariamente?

## RENSEIGNEMENTS ADMINISTRATIFS

sens de lecture de la langue étrangère

## Identité

Pouvez-vous écrire votre prénom/nom ?

Por favor, escriba su nombre/apellido.

Où vivez-vous ?

¿Dónde vive?

Avez-vous une adresse pour recevoir votre courrier ?

¿Tiene alguna dirección para recibir correo?

Quel est votre numéro de téléphone ?

¿Cuál es su número de teléfono?

Quelle est votre date de naissance ?

¿Cuál es su fecha de nacimiento?

Où êtes-vous né ? Dans quel pays ? Dans quelle ville ?

¿Dónde nació? ¿En qué país? ¿En qué ciudad?

Quelle est votre nationalité ?

¿Cuál es su nacionalidad?

## Situation familiale

Êtes-vous : célibataire/marié/séparé/divorcé/en concubinage/veuf/veuve ?

Es: soltero/casado/separado/divorciado/vive en pareja/viudo/viuda?

Avez-vous des enfants ? Si oui, combien ? Quel âge ont-ils ?

¿Tiene hijos? Si es así, ¿cuántos? ¿Qué edad tienen?

Sont-ils en France ?

¿Están en Francia?

## Mineurs

Est-ce que vous êtes avec vos parents/quelqu'un de votre famille ?

¿Está con sus padres/alguien de su familia?

Frère/sœur/oncle/tante/cousin/cousine/grands-parents ?

¿Hermano/hermana/tío/tía/primo/prima/abuelos?

Êtes-vous en contact avec votre famille ?

¿Está en contacto con su familia?

## Antécédents médicaux généraux

Avez-vous déjà vu un médecin en France ?

¿Ha visitado algún médico en Francia?

Quand ? Quelle spécialité ? Généraliste/dentiste/gynécologue/psychologue.

¿Cuándo? ¿De qué especialidad? Generalista/dentista/ginecologo/psicologo.

Avez-vous déjà vu un médecin dans votre pays ou dans un autre ?

¿Ha visitado algún médico en su país o en otro?

Avez-vous déjà été hospitalisé ? Si oui, pourquoi ? Quand ?

¿Ha estado hospitalizado? Si es así, ¿por qué? ¿Cuándo?

Avez-vous un carnet de santé/de vaccination ?

¿Tiene una cartilla de salud/de vacunación?

## Antécédents chirurgicaux

Avez-vous déjà été opéré ? (Y compris un accouchement) De quoi ? Quand ?

¿Ha tenido alguna cirugía? (Incluido un parto) ¿De qué? ¿Cuándo?

## Antécédents familiaux

← sens de lecture de la langue étrangère

Vos parents ont-ils eu des maladies graves ? ¿Sus padres han tenido alguna enfermedad grave?

Cancer/hypertension/maladies cardio-vasculaire ? ¿Cáncer/hipertensión/enfermedades cardiovasculares?

A quel âge ? ¿A qué edad?

## Allergies

Avez-vous des allergies particulières ? ¿Tiene alguna alergia específica?

Médicaments/nourriture/pollen ? ¿A medicamentos/alimentos/polen?

## Traitements actuels

Avez-vous une maladie chronique ? Laquelle ? Depuis combien de temps ?

¿Tiene alguna enfermedad crónica? ¿Cuál? ¿Desde hace cuánto?

Avez-vous un traitement pour cette maladie ? Lequel ? ¿Sigue algún tratamiento para esta enfermedad? ¿Cuál?

Etes-vous diabétique ? De quel type ? ¿Es diabético? ¿De qué tipo?

Avez-vous des injections d'insuline ? Un traitement antidiabétique ?

¿Necesita inyecciones de insulina? ¿Un tratamiento antidiabético?

Avez-vous eu des problèmes cardiaques ? Avez-vous un traitement ? Lequel ?

¿Ha tenido problemas cardíacos? ¿Sigue algún tratamiento? ¿Cuál?

Avez-vous eu la jaunisse ou une hépatite ? Quelle hépatite ? ¿Ha tenido ictericia o hepatitis? ¿Qué tipo de hepatitis? ¿Cuál?

Quel médecin vous suit ? Pouvez-vous me donner son nom/sa spécialité/la structure dans laquelle il exerce ?

¿Qué médico le lleva? ¿Podría decirme su nombre/su especialidad/la institución en la que ejerce?

## Accès aux droits

Quand êtes-vous arrivé en France ? ¿Cuándo ha llegado a Francia?

Avez-vous déposé une demande d'asile ? ¿Ha solicitado asilo?

Avez-vous obtenu le statut de réfugié/un visa touristique ? ¿Ha obtenido la condición de refugiado/un visado de turista?

Avez-vous une assurance maladie ? ¿Tiene algún seguro de enfermedad?

La Protection Universelle Maladie (PUMA)/la Couverture Maladie Universelle Complémentaire (CMU-C)/

l'Aide Médicale d'Etat (AME)/une assurance privée ?

¿La protección universal (Protección Universal Maladie, PUMA)/la cobertura universal complementaria (Couverture Maladie Universelle Complémentaire, CMU-C)/la asistencia médica estatal (Aide Médicale d'Etat, AME)/un seguro privado?

Avez-vous une carte vitale ? ¿Tiene una tarjeta Vitale (seguridad social francesa)?

En attendant d'avoir vos droits, vous pouvez vous faire soigner ici/à l'hôpital/dans un centre de santé.

Mientras consigue sus derechos, puede ser atendido aquí/en el hospital/en un centro de salud.